

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

22, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 587 Prix de l'abonnement : 40 francs (38 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Août 2015

« Il est vrai qu'une langue correcte permet la communication ; et c'est précisément afin de l'assurer qu'il convient de respecter les règles qui sont comme des conventions indispensables. »

(Jacqueline de Romilly)

## « Stand up paddle »

C'est un nouveau sport, et comme toute nouvelle activité sportive il porte un nom américain.

Le *stand up paddle* (ou *sup*) « planche à rame » est un sport de glisse nautique où le pratiquant se tient debout sur une planche plus longue qu'une planche de *surf* classique, se propulsant à l'aide d'une pagaie « *paddle* ».

Ce sport est né dans les années 1960 à Hawaï et fait aujourd'hui le bonheur d'un flot continu de la nouvelle vague sportive.

(Défense du français, N° 587, août 2015)

## « Swatting »

« Attention, cet appel est peut-être un swatting » signale le message.

SWATT est l'abréviation de *Special Weapons and Tactics-team*, équivalent du GIGN, groupe d'intervention de la gendarmerie française.

Le *swatting* est une pratique venue des Etats-Unis consistant à dénoncer des crimes imaginaires pour faire intervenir chez quelqu'un des troupes d'élite de la police.

Ce *canular téléphonique* stupide et malveillant connaît d'autant plus de succès qu'il est d'origine américaine.

(Défense du français, N° 587, août 2015)

## Tracer

On ne trace pas un mot qu'on veut annuler. On dira, de préférence, *biffer, barrer, rayer, effacer, raturer, supprimer*.

Le verbe *tracer* a été employé, et l'est encore, pour « courir, aller vite » dans de nombreux parlars galloromans (Suisse romande, Savoie, Doubs, Haute-Saône). « Depuis sa guérison, il faut la voir de nouveau tracer comme un chat maigre. »

(Défense du français, N° 587, août 2015)

## Volatil(e)

Une perle de Teletext : « Les volatils appartiennent à la famille des procellariidés ou des pétrels. »

Pas étonnant que dans cette famille de volatiles volatils on ait un air plutôt évaporé.

(Défense du français, N° 587, août 2015)

## « Wakeboard »

« Aujourd'hui l'étang de pêche accueille le premier site de pratique permanent de wakeboard. »

Ce mot anglais de *wake* « sillage, trace » et *board* « planche » désigne une activité sportive apparue au début des années 1980.

Le pratiquant de ce sport est tracté par un câble le reliant à un bateau à moteur.

On choisira de préférence le terme français de *téléski nautique*.

(Défense du français, N° 587, août 2015)

## Yaourt, yoghourt, yogourt

Ce mot désignant une préparation de lait caillé, non égoutté et fermenté est un emprunt au bulgare *yugùrt*, lui-même emprunté au turc *yogurt*. Cet aliment est entré dans nos habitudes nutritives au début du XX<sup>e</sup> siècle.

L'orthographe varie selon les régions. En Suisse romande ainsi qu'en Wallonie et au Québec c'est la forme *yogourt* qui est familière, tandis qu'en France c'est *yaourt* qui est adopté.

« Mais au petit déjeuner elle avait demandé un yogourt » (C. Bille).

« Il rangeait des pots de yaourth (sic), sorte de lait caillé d'une assez grande réputation, quoique sans orthographe bien sûre » (M. Aymé).

Loc. fam. Pédaler dans le yaourt : se dépenser en pure perte.

Dérivé : *yaourtière*

(Défense du français, N° 587, août 2015)